

UN과 지명표준화

Peter E. Raper

(UN지명전문가회의 의장)

지명 즉, 장소에 대한 이름은 지구상의 존재물을 지칭하는 이름이다.

각각의 장소에 대한 이름은 제각기 독특한 이름을 지니고 있는 것이 이상적이며, 따라서 그 지명은 오로지 하나로 표현되거나 기록되는 것이 이상적이다.

하지만 실제로는 그렇지 않다. 즉, 어떤 장소에 대한 이름이 동일한 언어나 서로 다른 언어상 한 개 이상의 지명을 지니기도 한다. 동일한 지명이라도 여러 방식으로 표기되거나 발음될 수도 있으며, 서로 다른 장소들이 동일한 이름을 가질 수 있고, 또는 서로 다른 장소들이 동일한 이름을 지닐 수도 있다. 이는 오해를 불러일으킬 가능성이 있어 의사 소통에 장애를 가져오며, 결국 위험한 결과를 초래할 수 있는 것이다.

사람들은 다른 나라에 있는 장소에 대해 자기 언어로 표현한 지명을 갖는다. 이러한 지명은 exonym이라 말할 수 있다.

표준화된 지명은 교육, 미디어, 여행, 운송, 지역계획, 환경계획, 과학, 기술, 원활한 의사소통 등을 위해서 필수적이다.

지명 표준화는 특정의 지리적 장소, 특색, 지역에 대해 각각 공식적인 이름을 부여, 표기하는 것이다.

국가적 표준화란 공식 행정 언어 또는 그 국가의 언어들로 각 국가가 그 국가 내의 지명 표기를 확정짓는 것을 의미한다.

국제적 표준화란 어떤 국가에서 표준화된 지명들이 여타 모든 국가들에게 수용되는 과정을 의미한다.

이 세미나의 주제는 바로 Sea of Korea 와 Sea of Japan이라는 지명에 초점을 둔 것이며, 이는 지명의 국제적 표준화에 초점을 둔 것이다.

국제적 수준에서의 지명 표준화의 필요성은 아주 오래 전에 제기되었다. 지명 표준화의 세계적 체계에 대한 구체적인 제안은 1891년 베른에서 개최된 제5차 국제지리학회에서 독일 지리학자 Albrecht Penck에 의해 이루어졌다. 유엔의 Department of Social Affairs는 이 문제에 대해 관심을 보였으며, 1948년 유엔 경제사회위원회(ECOSOC; Economic and Social Council)의 결의안 131을 채택한 이후, 1949년 Lake Success에서 개최된 전문가 모임에서 지명 문제가 토의되었다. 이후 ECOSOC의 분과들에서는 지명 표준화에 대해 보다 상세히 검토하였으며, 1956년 5월에는 특히 지명 표기에 있어 최대한 국제적 통일성을 추구하자는 결의안이 채택되었다.

1959년 4월에 채택된 결의안 715(XXVII) part A는 지명에 대한 유엔 작업의 토대를 형성하였으며, 특히 유엔지명전문가회의(UNGEGN; UN Group of Experts on Geographical Names)의 형성과 지명 표준화를 위한 유엔 회의 개최의 기초가 되었다.

유엔지명전문가회의는 국가적·국제적 수준에서의 지명 표준화를 위하여 국가간의 지속적인 조정을 위한 장으로 설립되었다. 유엔지명전문가회의는 유엔 가입 국가의 전문가들로 구성되어 있으며, 보통 2년마다 개최되며, 5년마다 개최되는 지명표준화회의와 연관된다.

각 정부는 5년마다 개최되는 유엔지명표준화회의(United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names)에 초청되며, 이 회의에서 제기된 논문, 보고서, 기타 전문적 문서들을 바탕으로 지명 표준화의 여러 측면들과 문제점들이 토의, 심의된다. 결의안이 채택됨으로써 표준화된 지명이 확정되는 것이다.

제1차 유엔지명표준화회의에서는 국가적 표준화의 역할 및 기능의 중대성을 인식하여 국제적 표준화의 첫 단계로서 각 국가가 지명관계 기관을 설치하는 것이 바람직하다는 결의안을 채택하였다.

지명관계 기관의 필요성은 세계 각 정부들에 의해 인식되어져 왔으며, 이러한 기관의 설치 및 강화의 필요성이 현실화되고 있다. 많은 국가들이 지명관계 기관을 설치하였거나 관심을 나타내고 있다.

유엔지명전문가회의와 유엔 회의 분과들에 제출된 보고서에 따르면 많은 국가들이 아직도 지명관계 기관을 설치하지 않고 있음을 알 수 있다.

시급한 문제는 바로 exonym을 줄여 나가는 것이다. 각 언어마다 세계 도처의 장소들에 대해 exonym들을 지닌다. 예를 들면, Cape Town은 남아프리카의 공용 네덜란드어로는 Kaapstad로, 독일어로는 Kapstadt로, 프랑스어로는 Le Cap으로 알려져 있다. Kapstadt나 Le Cap은 공식적 endonym인 Kaapstad와 Cape Town의 exonym이다. exonym의 문제는 복잡하며, 이로 인해 오해를 불러일으키기 쉽다.

유엔 결의안은 장단기적으로 exonym의 수를 줄여 나가는 것을 장려하고 있다. 국제적 문제를 일으키는 exonym들은 매우 드물게 사용되어야 하며, 그 exonym들은 국가적으로 수용된 표준 지명과 함께 괄호에 넣어서 표기되어야 할 것이다.

어떠한 지형들은 국경을 초월해서 걸치고 있거나 여러 국가에 걸치고 있는 경우가 있다. 유엔 결의안 III/20에 의하면, "두 나라 이상의 주권이 미치는 지형이나 두 나라 이상에 의해 분리된 지형의 지명 표준화의 필요성을 감안해 볼 때, ① 특정 지리적 지형을 공유하는 나라들이 서로 다른 지명을 사용하고 있다면, 가급적 이 나라들은 단일 지명을 확정하는데 동의할 수 있도록 서로 노력해야 할 것이며, ② 만일 서로 단일 지명에 대해 동의하는데 실패할 경우에는 그 각각의 국가들이 사용하는 지명들을 모두 받아들이는 것이 국제 지도 작성 상의 일반적 규칙이 되어야 할 것이다. 그러한 지명 중에서 배타적으로 한 가지 또는 몇 가지만을 수용하는 것은 원리상으로도 모순되는 것일 뿐만 아니라 실제적으로도 부적절한 것이다."

새로운 지명이 부여되거나 과거의 지명을 없앤다면가 하는 지명의 변화는 능력과 자격이 충분한 지명관계 기관에 의해 행해져야 하며, 지명의 변화는 법적 기관에 의해 확정되거나 비준되어야 하며, 지명 변화와 같은 결정 사항은 데이터베이스, 지도, 지명 사전, 미디어를 통해 보급 및 선전되어야 할 것이다.